

**RESEÑES BIBLIOGRÁFICAS / *BIBLIOGRAPHIC REVIEWS***

---

**Guillermo Lorenzo (ed.), *Sound, Syntax and Contact in the Languages of Asturias*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 2022.**

---

La descripción d'una llingua natural nun ye un procesu, evidentemente, qu'asoceda nel vacíu. De fechu, la mesma idea de *naturalidá* foi puesta en dulda por críticos como Roland Barthes, que cuestionó la producción de lo natural, esto ye, el movimientu de «mistificación» nos sistemes de signos, que tresforma «la cultura pequeño-burguesa en naturaleza universal». Poro, los paradigmes teóricos que nos dexen caracterizar les llingües nun son neutros nin, por supuestu, «naturales», sinón que dependen d'unes estructures epistemolóxicques concretes que siempre ye preciso revisar.

D'esti mou, el volume editáu por Guillermo Lorenzo ye, de mano, una noticia perbona, desde constitúi la primer aproximación xenerativa sistemática a la descripción de la llingua asturiana. La filoloxía asturiana tien una tradición netamente funcionalista, heriede de Hjelmslev y d'Alarcos, que, masque demostró ser bien aparente pa la caracterización del asturianu, alcuando paez que quier zapicar cuando analiza producciones llingüístiques procedentes de contestos más espontáneos.

Los paradigmes formales aniciólos el llingüista norteamericanu Noam Chomsky na década de los años 60, y ampliós na Teoría de Principios y Parámetros propuesta nos 80 y revisada con posterioridá por él mesmu y otros autores nel contestu del Programa Minimalista. Masque esta teoría xenerativa n'orixe ta orientada, na so mayor parte, a la esplicación del procesu de selecció y actualización que sufre la Gramática Universal, la capacidá de descripción morfosintáctica del xenerativismu ye interesante, como amuesa'l fechu de que seya ún de los paradigmes principales non namás na enseñanza universitaria, sinón tamién na llingüística computacional y nel procesamientu de llinguaxe natural.

Poro, y dao que, siguiendo a Barthes, «ún nunca nun ye propietariu d'un llinguaxe», la diversidá de puntos de vista que surden con *Sound, Syntax and Contact in the Languages of Asturias* ye un valor en sigo mesma. D'igual manera, la publicación del llibru n'inglés y nuna editorial académica como John Benjamins ye un fechu mui relevante pal estudiu de la llingua asturiana, puesto que va permitir que los rasgos específicos del sistema asturianu s'analicen en comparanza con munchos otros, y qu'apaeza conocimientu nuevu no tocante a ellos.

Pero, arriendes d'estes cuestiones, ello ye que'l conteníu del volume editáu por Guillermo Lorenzo rescampa pola so sistematicidá ya interés ampliu. El llibru entama con un prólogu de Lorenzo, que presenta los aspectos xenerales del asturianu, mesmo sociollingüísticos que, sobre manera, gramaticales, y tamién les



perspectives más habituales nel so análisis (por exemplu, l'enclín pol estudiu de los clíticos de la mayor parte d'estudiosos), pa depués reseñar dalgunos de los análisis xenerativos previos, de los que son responsables principalmente'l mesmu Lorenzo y otros como Francisco José Fernández Rubiera o Rosabel San Segundo Cachero.

*Sound, Syntax and Contact* contién, amás, otros nueve capítulos. Cuatro dedíquense al sistema pronominal asturianu y gallego-asturianu (con especial interés nos fenómenos de clitización): «Asturian and Asturian Spanish at the syntax-phonology interface: cliticization phenomena and beyond», de Julio Villa García y Hugo Sánchez Llana; «Semantic anchoring: Evidence from Asturian clitic placement», de Francisco José Fernández Rubiera; «Are Asturian clitics distinctly distinct?», de Guillermo Lorenzo y «¿Qué che femos con el che? Some properties of the ethical dative 'che' in Asturian Galician», d'Elena Vares y Guillermo Lorenzo. Los cinco restantes aproxímense, como se verá más alantre, a aspectos estremaos de la llingua asturiana o de la gallego-asturiana, sobre manera no que cinca al sistema verbal, pero tamién a otres cuestiones menos estudiaes, como la entonación de les entruques polares.

L'artículu de Villa García y Sánchez Llana propón una esplicación pal allugamientu de los pronomes clíticos pente medies de la «Copy Theory of Movement». Esta hipótesis d'orde fonéticu procede de la teoría que desendolcó Chomsky nos años 90 y podría dar cuenta, según los autores, del llugar que los clíticos ocupen na frase asturiana (en contraste con otres esplicaciones d'orde sintácticu o epistémicu, como les que faen Guillermo Lorenzo y Fernández Rubiera, respectivamente, nos sos capítulos). Sicasí, l'análisis de Villa García y Sánchez Llana queda daqué llustráu pola mala interpretación del calter gramatical, incorrectu o agramatical de delles producciones n'asturianu: asina, danse como gramaticales \*«¿Cuándo lo compraron-y?», \*«Al mi collaciú llamáronlo» y como agramaticales «No la comprar» y «No os enfadar sin motivo», tando estes dos últimes formes d'espresar una orde negativa marcaes como vulgares n'asturianu, pero de nenguna manera «not characteristic», que ye lo qu'afirmen los autores del testu.

Francisco José Fernández Rubiera continúa estudiando, nel so capítulo, el fenómenu perinteresante al que yá dedicó la tesis doctoral y delles publicaciones: l'apaición d'enclisis en contestos de subordinación («Xuan pensaba que dixéralo Mon»). Esti capítulo, de mano, establez la singularidá del fenómenu na llingüística románica, y, amás, fai un repasu peles tipoloxíes teóriques que pueden esplicar esti aspectu dende la perspectiva xenerativa. A lo último, matiza les hipótesis de trabayos anteriores del propiu Fernández Rubiera, topando un trazu de «epistematicidá» que dexa al falante estremar a quién s'atribúi la certeza del fechu qu'espresa la oración subordinada en función del allugamientu proclíticu o enclíticu del pronome.



Guillermo Lorenzo, en «Are Asturian clitics distinctly distinct?», analiza con munchu procuru un rasgu tamién idiosincráticu del asturianu, como ye la posibilidá que presenta esta llingua de qu'apaezan al empar los pronomes dativu y acusativu de tercer persona («compré-y lu»), ensin necesidá de sustituyir ún d'ellos, como asocede coles llingües romániques de la redolada: en catalán, castellanu y l'aragonés ye'l dativu'l que sufre'l cambiü (anque nesta última llingua puede ser tamién el dativu, en función de la variedá dialectal), mentes qu'en gallegu son dambos los que s'amiesten pa formar un pronome únicu («llo»). Lorenzo, nel so testu, propón la tesis de qu'esti rasgu peculiar del asturianu tien una esplicación non intuitiva pero bien fundada históricamente: que'l clíticu de dativu («-y, -yos») asumió dellos valores semánticos del antiguu llocativu medieval («hy»), pola mor de la so semeyanza (entrambos los dos son heriedes respectivos de les formes llatines *illi* y *ibi*).

L'últimu capítulu dedicáu a los clíticos, «¿*Qué che femos con el che?* Some properties of the ethical dative 'che' in Asturian Galician», d'Elena Vares y Guillermo Lorenzo, esplora d'igual manera que l'anterior la presencia d'un trazu poco conocíu nun pronome: la «clusividá» nel dativu éticu del gallego-asturianu o eonaviegu («che»), un pronome con un conteníu modal difícil de definir y mui dependiente del contestu («Bolito súbeche as escaleiras de dous en dous»). La «clusividá» ye un rasgu que fai posible estremar ente la esclusión o inclusión qu'exerce un pronome ('nós cuntando contigo' / 'nós ensin cuntar contigo'), y, nesti casu, los autores llocalicen esti trazu nel dativu éticu del gallego-asturianu.

Los últimos cinco capítulos del volume tán dedicaos a aspectos estremaos, sobre manera rellacionaos col sistema verbal: dende les maneres d'espresar la perfectividá nel castellanu de la zona del Navia-Eo qu'estudia Natalia Jardón, al papel del plurilingüismu col asturianu nel contestu de l'adquisición llingüística que revisa María Turrero García, pasando per rasgos llingüísticos que s'escaecen davezu, como ye la entonación, qu'estudia Eduardo García Fernández, la polaridá (Rosabel San Segundo Cachero) o los suxetos inacusativos y voces medies (Imanol Suárez Palma).

Natalia Jardón, en «Pluractional perfects in Eonavian Spanish» estudia los mecanismos perifrásticos que tien el castellanu del Navia-Eo pa espresar la perfectividá ensin falta d'un sistema de tiempos compuestos (ún de los aspectos gramaticales qu'entren nel castellanu del norte de la península con más dificultá nel procesu de sustitución llingüística). Acordies col estudiu de campu fechu por Jardón —a partir de la observación y de xucios de gramaticalidá—, l'usu nel Navia-Eo de perifrasis con «tener» o «llevar» («tenemos ido» o «lleva visto») esplicase pola interferencia cola ferramienta pa espresar la perfectividá nes llingües romances de la redolada, lo que se percibe, por exemplu, nes restricciones temporales y aspectuales d'estes formes.



En «Middle formation and inalienability in Asturian», Imanol Suárez Palma céntrase nos suxetos inacusativos y na voz media del asturianu («les noveles romántiques lléense fácil» / «la ropa secó»), y na manera en que l'apaición d'estes estructures camuda d'un mou específicu l'entornu gramatical, sobre manera en rellación colos argumentos dativos. Estes alteraciones tán codificaes nes gramátiques del asturianu y n'estudios como les *Cuestiones d'asturianu normativu* de Ramón d'Andrés (2021) pero nun taben, seique, enforma caracterizaes primero d'esti capítulu.

Rosabel San Segundo Cachero propón en «Negation in Asturian: pragmatic differences at the syntax-phonology interface» una reinterpretación mui interesante de la oposición ente les partícules «non» y «nun». Estes partícules son tradicionalmente estudiaes como variantes (cuando negación metallingüística, cuando negación regular) de la mesma unidá de polaridá negativa: por embargu, la perspectiva sintáctica y pragmática qu'ufre San Segundo Cachero suxer otra cosa. Acordies col so análisis, rasgos como la tonicidá y atonicidá d'estes partícules revelen que, mentes la forma «non» (tónica) tien un conteníu exclusivamente metallingüísticu, la forma «nun» (átona) puede axuntar negación regular y negación metallingüística. Poro, estes dos partícules sedrien unidaes de negación estremaes dafechu.

El capítulu «Intonational form and speaker belief in Mieres Asturian polar questions», d'Eduardo García Fernández, señala un conteníu semánticu mui novedosu na entonación del asturianu de la cuenca d'El Caudal. La prosodia del asturianu estudióla, primero d'esti testu, un grupu constituyíu por llingüistes como Carmen Muñiz Cachón y Mercedes Alvarellos Pedrero dientro del proyectu AMPER na década pasada. Nel so capítulu, pente medies d'un estudiu de campu, García Fernández afirma qu'hai un matiz epistémicu, que se describe como «grau de compromisu» del falante, nes entrugues polares del asturianu de la zona de Mieres y que, d'esti mou, la entonación d'esta variedá del asturianu estrema ente entrugues ensin especificar epistémicamente, entrugues nes que cree'l falante, y entrugues nes que'l falante nun cree.

A lo último, el capítulu «Minority language bilingualism and its role in L3 lexical acquisition. The case of Asturian», de María Turrero García, investiga la rellación ente plurilingüismu (siendo una de les llingües una minorizada), adquisición d'una tercer llingua, con datos específicos pal casu asturianu, y ventayes cognitives. Per aciu d'una comparanza ente falantes monollingües de castellanu, bilingües castellanu-inglés y trilingües d'asturianu, castellanu ya inglés, Turrero García esamina les diferencies nes sos memories de trabayu y ente la capacidá d'unos y otros pa recuperar ítems léxicos. Ye reseñable'l fechu de que Turrero García nun dexa de tener en cuenta los factores sociolingüísticos



venceyaos a la diglosia y la identidá llingüística nel casu de los falantes autorreconocíos como trillingües.

El capítulu ye a demostrar que los falantes multilingües (mesmo falantes d'asturianu que non) tienen una memoria de trabayu superior a los monolingües, masque los trillingües tienen tiempos de reacción más rápidos nesa xera que los otros dos grupos. La esplicación d'esto sedría que, n'adquiriendo mesmo l'asturianu que'l castellanu dende mui nuevos, estos falantes tán más avezaos a suprimir estímulos irrelevantes. D'otra manera, nun se topa desventaya no tocante al accesu léxicu pa los multilingües —que ye una hipótesis daqué operativa nel mundu de la adquisición del llinguaxe—. Esti capítulu ye bien interesante, sobre manera porque confirma les intuiciones yá presentes nel campu sobre les ventayes cognitives del plurilingüismu, inclusive en situaciones de minorización.

En conclusión, *Sound, Syntax and Contact in the Languages of Asturias* constitúi un importante finxu nel estudiu del asturianu, non namás por mor de la vía nueva d'investigación que queda definitivamente abierta con él, sinón tamién polos conocimientos qu'aporta a la caracterización de la llingua.

Xaime Martínez Menéndez  
Universidá d'Uviéu



---

**Pamies Bertrán, Antonio (dir.) (2022). *Dicofon 4. Diccionario de fonética en 22 lenguas*. Granada, Editorial Comares.**  
***Diccionario multilingüe de fonética y fonología. DICOFON v.4*. Universidad de Granada. <https://www.ugr.es/~jmpazos/dicofon/>**

---

El *Diccionario multilingüe de fonética y fonología. DICOFON v.4* ye la cuarta enanchadura de la obra de Pamies y Káloustova (2002) *Guía Básica de Fonética y Fonología*, de calter didáuticu. Esta cuarta versión presenta un total de 22 llingües, seis más que na versión anterior: alemán, árabe, asturianu, catalán, checu, chinu, coreanu, español, eusquera, francés, gallegu, xeorxanu, húngaru, inglés, italianu, xaponés, portugués, rumanu, rusu, serbiu, turcu y ucráin. Arriendes d'ello, les definiciones ufiértense non solo n'español, sinón tamién n'inglés.

El proyeutu ta coordináu pol Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura de la Universidad de Granada. El so direutor ye Antonio Pamies Bertrán y cuenta cola collaboración d'otros 26 autores procedentes de distintes universidaes de tol mundu, ente ellos la profesora Carmen Muñiz Cachón de la Universidá d'Uviéu, responsable de los términos n'asturianu.

El diccionariu ta na web en soporte dixital, magar que tamién hai una versión física en papel. Nel diccionariu electrónicu, la interfaz de busca consta de dos caxes: una pa escoyer la llingua, con formatu desplegable, y otra pa inxertar el términu de busca, de testu llibre. Al facer la busca, llógrense les resultancies según la siguiente estructura:

En primer llugar apaec el términu buscáu na llingua escoyida. Darréu, ufiértase'l vocablu n'español, siguiu de la so definición (si'l términu se busca n'inglés, va apaecer primero la definición nesta llingua, y dempués n'español). Xusto debaxo, amuéscase l'equivalente, términu y definición, n'inglés. A lo cabero, apaec una llista col términu traducíu a los idiomes restantes.

Hai que sollinaar que, al facer la busca d'un determináu vocablu, pueden apaecer delles entraes de voces que tean estrechamente amestaes a la voz escoyida. Por casu, si s'inxerta como términu de busca «phonème», el programa va amosar tres entraes: *archiphonème*, *diphone/diphonème* y *phonème*, caúna coles sos correspondientes definiciones y traducciones.

En delles entraes, amás, amuéscense imáxenes o gráficos qu'ilustren la definición. Asina, al poner el términu de busca «vowel» n'inglés, en delles de les 23 entraes que se llogren como resultancia, inxértense ilustraciones que sofiten el testu. Por exemplu, la entrada *cardinal vowel* vien acompañada d'un esquema tituláu *Les vocales cardinales nel AFI*, o'l términu *rounded vowel/labialized vowel*,



ilustráu pola imaxe *Posición de los llabios na articulación de la vocal francesa [y]*, de Philippe Martin.

Como s'indica na propia obra, ye interesante tener en cuenta qu'un mesmu vocablu puede apaecer dacuando como entrada y como parte d'una llocución, darréu qu'en delles llingües se traducen con pallabres úniques (non llocuciones), lo que rique l'usu d'entraes distintes. Como exemplu, puede reparase qu'al buscar *vowel* (inglés) y *vocal* (asturianu), les resultancies son estremaes, yá que n'asturianu apaecen llocuciones como *cuerdes vocales*, y n'inglés non, mentanto que n'otros términos, como *vowel reduction* asocede lo contrario, nun s'atopen na busca asturiana de *vocal*.

Esti diccionariu puede resultar de gran utilidá pa estudios filolóxicos en distintes llingües. Amás de que'l so formatu dixital simplifica y entaína el trabayu, el númberu bultable de llingües nes qu'ufierta les traducciones da-y gran valor. Asina, non solo ye prestamosu pa traductores, sinón tamién pa toos aquellos que quieran remanar bibliografía en llingües que, anque dominen, nun conocen términos tan específicos.

Per otru llau, esta obra val de base pa desendolcar el trabayu académicu filolóxicu en llingües minorizaes, como l'asturianu, nes que la terminoloxía específica paez nun tar entá bien normalizada. Asina, términos como *espectrograma/sonograma* o *alófonu*, que nun s'atopen nel *Diccionariu de l'Academia de la Llingua Asturiana*, yá tán presentes nun llibru de consulta. Por ello, proyeutos como'l *DICOFON* faen posible la so presencia n'obres de referencia, daqué que contribúi a una normalización y estandarización del vocabulariu específicu d'estes llingües.

Covadonga Martínez Sánchez  
Universidá d'Uviéu

